

ТРУДНОЩІ ВИВЧЕННЯ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ТА СПОСОБИ ЇХ ПОДОЛАННЯ

Помилки, які кожна людина допускає при вивченні іноземної мови, найчастіше обумовлені впливом рідної мови. Однак, неможливо пояснити складний процес вивчення мови, просто аналізуючи помилки, які зазвичай виникають через відмінності рідної мови та мови, яка вивчається та проектуванні на підсвідомому рівні правил рідної мови на мову, яка вивчається. При вивченні французької мови, як іноземної, найбільша кількість помилок виникає через інтерференції між мовами (міжмовна інтерференція) внаслідок неправильного перенесення знань рідної мови, в нашому випадку української або російської, на мову, яка вивчається, в нашому випадку – французьку мову.

Розглянемо деякі найбільш типові помилки:

Є дві форми інтерференції: явна і неявна.

Явна інтерференція виявляється в тих випадках, коли учні допускають орфографічні помилки під час усного перекладу з рідної мови на іноземну мову, ігноруючи стандарти іноземної мови. При неявній інтерференції учні не роблять помилки, тому що вони просто уникають побудови речень з граматично й лексично складною побудовою. Таким чином словниковий запас не збагачується, а мова спрощується і втрачає виразність. Учні також не використовують лексичні терміни і форми, що не мають аналогів на рідній мові.

Інтерференція проявляється на різних рівнях: фонетичному, лексичному і граматичному.

Фонетична інтерференція

Фонетична інтерференція - причина неправильної вимови, яка виникає через вплив рідної мови або першу іноземну мову. Оскільки українська або російська мови мають фонетичну систему, яка дуже відрізняється від французької, учням важко вимовляти певні фонемі, наприклад:

- l'air – l'heure: [lɛ:r] – [loe:r],
- sert – soeur: [sɛ:r] – [soe:r],
- des – deux: [de] – [dø].
- cas – quand: [ka] – [kã],
- attendre – entendre: [atãdr] – [ãtãdr],
- raconter – rencontrer: [rakõte] – [rãkõtre].

Ще одна складність полягає в тому, щоб розрізнити голосні «e» і «u» (наприклад, **le, les, lu**), тому що україномовні (російськомовні) учні чують один і той же звук. Це можливо для звуків, подібних звуків **e** і **eu**, **de** і **deux**, **eu** і **u**, **deux** і **du**, **de** і **du**: **du café, de café**. Ми можемо відчувати труднощі під час

вчення акцентів, які використовуються по-різному в рідній мові: **e, é, è**: наприклад, між **repartir et répartir**.

Учень не може розрізнити такі звуки, до того ж йому дуже важко правильно вимовляти носові звуки.

Вищезазначені особливості вимови, а також швидкість усної французької мови створюють перешкоди у вивченні і розумінні іноземної мови, навіть якщо учень знає написання і значення слів.

Лексична інтерференція: ми спостерігаємо неправильне використання слів учнями, винахід неіснуючих лексичних одиниць, застосування суфіксів з іноземної мови або дослівний переклад слова чи вираза в тому вигляді, в якому воно є в українській (російській) мові, наприклад: «*ça ne vous regarde pas*», «це вас не стосується» замість «це вас не розглядає», «*il y a dix minutes*», «десять хвилин тому» замість «є десять хвилин», «*s'il vous plaît*», «будь ласка» замість «якщо вам подобається»... тощо.

Граматична інтерференція стосується змін в структурі і структурних елементах французької мови, вона стосується кількох аспектів української (російської) / французької граматики, таких як: рід, зворотні дієслова, заперечення, відносні займенники, прикметники, дієслова і відповідні їм прийменники (**à** і **de**), артиклі, частковий артикль, відмінювання дієслів у всіх часах.

Висновки: Мотивація студентів є одним з вирішальних факторів, коли мова йде про подолання труднощів у навчанні і, таким чином, досягненні кращих результатів у викладанні іноземної мови. При цьому не можна нехтувати роллю методів, які повинні викликати інтерес і зацікавість учнів, бути адаптованими до рівня учнів та враховувати труднощі, що виникають через особливості рідної мови, щоб полегшити процес навчання і зробити роботу більш ефективною і мотивуючою, а також застосовувати нові методи вивчення іноземної мови у ВНЗ, використовувати комунікативний підхід, новий підбір сучасних текстів і особливо автентичних документів, які сприяють кращому оволодінню сучасною мовою. Також важливо використовувати більш ефективні способи навчання лексиці, даючи не тільки визначення словам, а й описуючи їх використання в конкретних ситуаціях.

Література

1. Елухіна Н. В. Основные трудности аудирования и пути их преодоления. Общая методика обучения ИЯ: Хрестоматия. Сост. И. Л. Бим, А.А. Леонтьев. Москва, 1991.

2. Елухіна Н. В. Преодоление основных трудностей понимания иноязычной речи на слух как условие формирования способности устно общаться. Москва, 1996. №4. с.25-29.

3. Золотницкая С. П. Условия понимания французской связной речи со слуха учащимися шестых классов средней школы. *Иностранные языки в школе*, 1959. №5. с. 36-48.

4. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения французскому языку: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. Яз.». Москва, 1990. 224 с.

5. Панькин В. М., Филиппов А. В. Языковые контакты: Краткий словарь. Флинта, 2011. URL: voluntary.ru/dictionary/982